



# ПРОЕКТ ПЕРЕВОДА МЕТАДААННЫХ ЦУР

Использование программного обеспечения с открытым  
ИСХОДНЫМ КОДОМ  
для ускорения перевода метаданных ЦУР  
и наращивания национального статистического  
потенциала



**WORLD BANK GROUP**

Группа по переводу  
метаданных ЦУР

Свяжитесь с нами: [sdgmetadatatranslation@worldbank.org](mailto:sdgmetadatatranslation@worldbank.org)

1 апреля 2021 года



## Наш метод: как вы можете его использовать

- При поддержке Трастового фонда Всемирного банка (ECASTAT) мы создали **метод с открытым исходным кодом**, согласованный с РГ по SDMX-ЦУР.
- С помощью Росстата и ЕЭК ООН наше пилотное исследование показало сокращение времени перевода на **40 процентов**. Пилотный проект охватил **все метаданные уровня 1**.
- Статистическая служба Канады и ЭКЛАК/МАБР смогли использовать наш метод для осуществления перевода на французский и испанский языки с **минимальной необходимой подготовкой**.

Перед вами описание нашего проекта и то, **как вы можете его использовать.**



# Переводы доступны любому желающему

- Переводы публикуются на нашем **сайте** по мере их завершения.

## метаданных

[0.a. Цель](#)

[0.b. Задача](#)

[0.c. Показатель](#)

[0.g. Международные организации, ответственные за глобальный мониторинг](#)

[2.a. Определение и понятия](#)

[4.a. Обоснование](#)

[4.b. Комментарии и ограничения](#)

[4.c. Метод расчета](#)

Скачать PDF

Revision history

Цель 1: Повсеместная ликвидация нищеты во всех ее формах

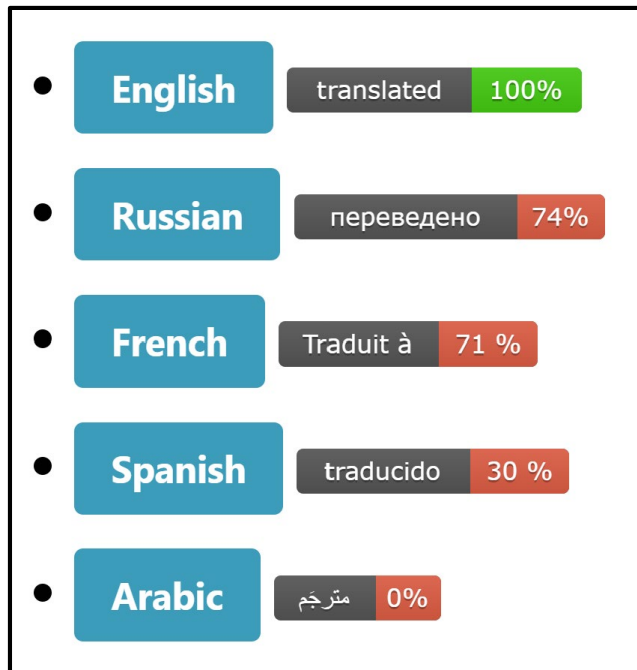
Задача 1.1: К 2030 году ликвидировать крайнюю нищету для всех людей во всем мире (в настоящее время крайняя нищета определяется как проживание на сумму менее чем 1,25 долл. США в день)

Показатель 1.1.1: Доля населения, живущего за



## Переводы доступны на нескольких языках

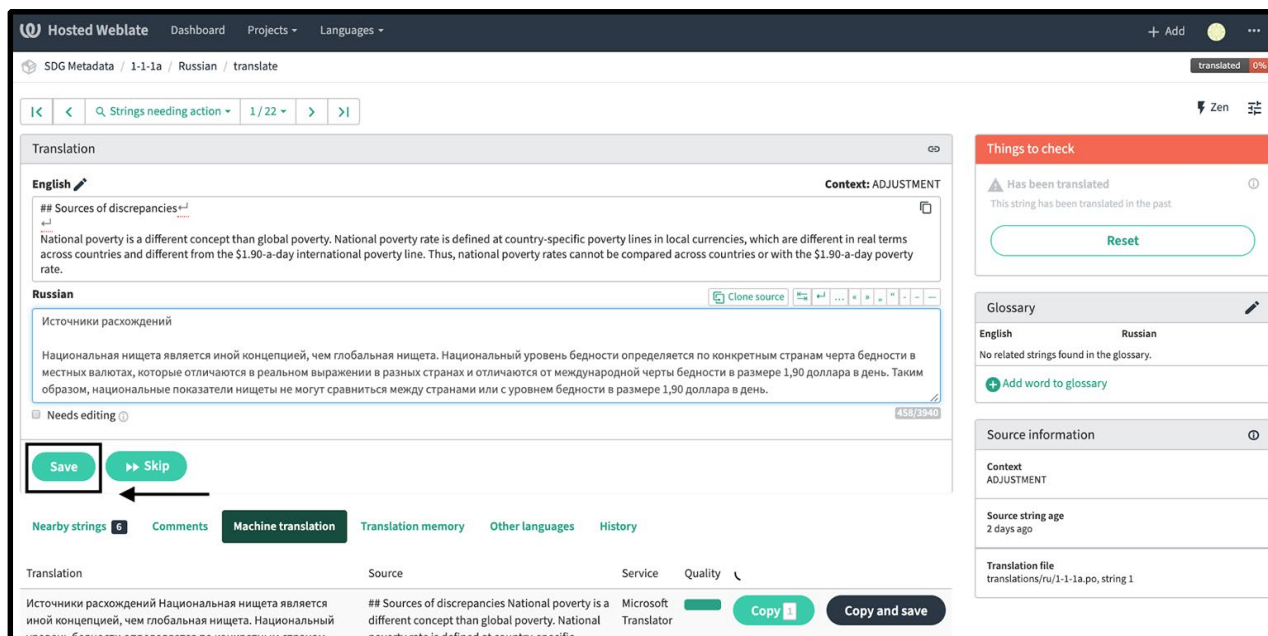
- Несколько переводчиков могут **работать в своем собственном темпе.**



# Инструменты для перевода просты в использовании и имеют открытый исходный код



- Переводчик использует веб-инструмент Weblate для перевода метаданных.
- Он/она может выбирать из множества вариантов переводов и редактировать их.





# Можно легко вносить изменения

- Текст, который необходимо изменить, выделяется для удобства переводчиков.

SDG Metadata / Site / Russian / Translate

< 4/4 > Translated strings state:>=translated Position and priority

Translation

**Source change**

Praesent sit amet facilisis metus, vel gravida ante. **Quisque interdum massa id leo varius posuere** Proin cursus sapien quis molestie volutpat. Maecenas tincidunt ornare odio ac tempor. Integer eros ligula, convallis et vestibulum sit amet, maximus sit amet lacus. Nam rutrum augue sapien, a tristique nisi eleifend vitae. Integer malesuada sem tristique urna feugiat posuere. Donec ullamcorper sit amet justo at mollis. Nam odio elit, vehicula sed nisl at, vulputate viverra elit.

English **Key TESTING**

Praesent sit amet facilisis metus, vel gravida ante. Proin cursus sapien quis molestie volutpat. Maecenas tincidunt ornare odio ac tempor. Integer eros ligula, convallis et vestibulum sit amet, maximus sit amet lacus. Nam rutrum augue sapien, a tristique nisi eleifend vitae. Integer malesuada sem tristique urna feugiat posuere. Donec ullamcorper sit amet justo at mollis. Nam odio elit, vehicula sed nisl at, vulputate viverra elit.

Russian [Clone source](#)

Morbi non enim dapibus, scelerisque leo non, finibus dolor. Nulla non turpis quis tortor tempus viverra nec vel metus. Integer ut tristique turpis. Nam tincidunt lobortis ipsum vel tempus. Pellentesque venenatis leo cursus, ultricies leo quis, interdum purus. Vivamus feugiat nisl sed tortor vulputate, eget interdum sapien accumsan. Phasellus sollicitudin euismod porta. Donec efficitur ornare commodo. Praesent tincidunt leo non consectetur malesuada.

**Review state** 453/4340 - 434

Needs editing  Waiting for review  Approved

# Другие переводчики могут пользоваться нашими ресурсами



- **Используйте наши руководства для перевода на сотни других языков.**

## SDG Indicator Metadata Translation Project

Step by Step Instructions

Step 3: Instructions for Human Translator

Updated December, 2020

### Contents

#### [INSTRUCTIONS AT A GLANCE](#)

[I. Basic Overview](#) 3

[II. Detailed Instructions](#) 4

[A. How to use Weblate](#) 4

[B. Formatting codes](#) 13

## Опыт и предложения переводчиков: краткие выводы



- Время перевода сократилось на 30-60%
- Учебные материалы просты в использовании и подробно изложены
- Возможность менять оформление страницы на платформе Weblate была бы удобной
- ★ Улучшение оригинального английского текста для соблюдения понятности и грамматической точности

*На следующих слайдах представлены конкретные комментарии и подробности.*



# Опыт переводчиков: время, необходимое для выполнения перевода



По результатам пилотного теста (~20 файлов метаданных) РОССТАТ оценил сокращение времени перевода с помощью Weblate на 40% по сравнению с традиционными методами.

Если исходный текст корректный, то перевод выполняется полностью автоматически, и местами потребуются внести лишь незначительные изменения. Можно сказать, что в этих случаях необходимое время сокращается наполовину - на две трети (Статистическая служба Канады).

Наибольшая экономия времени происходит после того, как система изучает и применяет уже выполненные переводы других показателей. Для перевода последней партии показателей потребовалось в 3 раза меньше времени (МАБР-ЭКЛАК)



## Опыт переводчиков: обучение

Я использовал учебные материалы в самом начале, чтобы быстро понять, как что-то сделать. Бегло просмотрев материалы, я смог сориентироваться в системе, поскольку был достаточно уверен в том, что мне нужно было делать (Статистическая служба Канады)

Я использовал учебные материалы, и они были весьма полезны. Моя подготовка была достаточной, и я получал разъяснения каждый раз, когда они мне были необходимы. Я бы не рекомендовал никаких изменений, переводчик должен быть достаточно способным, чтобы выполнить работу в этой системе (МАБР-ЭКЛАК)



## Опыт переводчиков: таблицы, изображения и формулы

Желательно сделать работу с таблицами и формулами более доступной и понятной - без лишних мучений (РОССТАТ)

Большинство таблиц были переведены правильно. Единственная проблема здесь будет заключаться в том, что у вас есть длинная динамическая гиперссылка в тексте. Ее длина искажает внешний вид предлагаемых переводов, что крайне затрудняет выбор и редактирование текста.

*[Примечание WB: речь идет об изображениях кодов (image codes), на которых таблицы настолько сложны, что их нужно воспринимать как изображения.]*

# Приоритеты переводчиков: оформление страницы на Weblate



Удобнее работать, когда тексты оригинала и перевода расположены рядом, а не один под другим (РОССТАТ)

Можно ли ограничить количество роботов-переводчиков и размер текста [строк]? Часть текста может быть довольно большой. В случае очень длинного куска текста, его можно было бы разделить на несколько подразделов (1 или 2 небольших абзаца), что значительно упростит и ускорит процесс перевода (Статистическая служба Канады)

Источники переводов Baidu и Apertium Apy бесполезны. Переводчики Microsoft и Google - самые надежные источники. DeepL предлагает очень хорошие переводы, но он не всегда правильно транскрибирует HTML-коды и иногда выдает существенные ошибки (МАБР-ЭКЛАК)



## Приоритеты переводчиков: улучшение английского языка

Если есть возможность обратиться к авторам текстов, то следует попросить их писать проще и понятнее. Например, в одном показателе слово "Dissemination" обозначено как «From NA to NA». Что это значит? (РОССТАТ)

Я настоятельно рекомендую делать небольшое редактирование оригинального текста на английском языке, чтобы придать содержанию надлежащую целостность и упорядоченность. Помимо улучшения читабельности, это резко повысит качество переведенных документов и позволит системе учиться на более качественном материале (Статистическая служба Канады)

Аббревиатуры не всегда находятся/правильно переведены (МАБР-ЭКЛАК)

# Дальнейшие шаги: показатели уровня 2 и дополнительные языки



- Автоматизировать **рутинный сбор** метаданных из «Лаборатории» ЦУР Статистического отдела ООН.
- Постоянно **повышать удобство использования** Weblate.
- Находить спонсоров и сотрудников для обработки **дополнительных языков**
- **Заинтересовались?**
  - Посетите вебинар Всемирного банка **27 апреля**.
  - Переходите [на наш веб-сайт](https://worldbank.github.io/sdg-metadata/) по ссылке:  
<https://worldbank.github.io/sdg-metadata/>



# ПРОЕКТ ПЕРЕВОДА МЕТАДААННЫХ ЦУР

Использование программного обеспечения  
с открытым исходным кодом  
для ускорения перевода метаданных ЦУР  
и наращивания национального статистического  
потенциала



**WORLD BANK GROUP**

Группа по переводу  
метаданных ЦУР

Свяжитесь с нами: [sdgmetadatatranslation@worldbank.org](mailto:sdgmetadatatranslation@worldbank.org)

1 апреля 2021 года